

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a najodważniejszy swym sercem spośród bohaterów będzie w tym dniu uciekał* nagi – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a najodważniejszy spośród wojowników będzie w tym dniu uciekał nagi — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A najodważniejszy spośród mocarzy ucieknie w tym dniu nagi, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale i rycerz serca zmężałego między mocarzami nago uciecze w on dzień, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i kto mężnego serca między mocarzmi, nago uciekać będzie dnia onego, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nawet najmężniejszy z bohaterów będzie w tym dniu nagi uciekał - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A najodważniejszy wśród bohaterów będzie uciekał w owym dniu nagi - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bohater o najmężniejszym sercu nagi w tym dniu ucieknie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najmężniejszy z bohaterów będzie w tym dniu uciekał nagi - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	najdzielniejszy nawet z bohaterów uciekać będzie nago tego dnia - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і знайде своє серце в силах, нагим буде гнаний в тому дні, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	[W wydaniu Nowej Biblii Gdańskiej werset 15 umknął niczym mknący na rumaku, a w jego miejsce wskoczył werset 16 (porównaj z przekładem Izaaka Cyilkowa)]
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kto wśród mocarzy odznacza się silnym sercem, nago będzie uciekał w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE”.

¹⁾ <x>30 26:36</x>